

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Филологический факультет**

**Кафедра немецкой филологии**

**Алёна Игоревна Тимкова**

**ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЕ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ  
ГЮНТЕРА ГРАССА «GRIMMS WÖRTER»**

**Выпускная квалификационная работа бакалавра**

**Направление: 035700 Лингвистика**

**Основная образовательная программа: Иностранные языки**

**Профиль: Немецкий язык**

**Научный руководитель:**

**К.ф.н., доцент**

**Кристина Валерьевна Манёрова**

**Санкт-Петербург**

**2016**

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter» и фразеология в романе.....	6
1.1. Фразеология как научная дисциплина. Основные понятия. Свойства фразеологических единиц.....	6
1.2. Классификации фразеологических единиц.....	12
1.3.Классификация ФЕ Харальда Бургера.....	15
1.4. Классификация фразеологических единиц В. Фляйшера.....	19
1.5. Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter». Характерные черты романа..	25
1.6. Фразеология в романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter».....	26
1.7. Выводы к Главе 1.....	27
Глава 2. Фразеологизмы как средство создания связности в художественном тексте.....	29
2.1. Текстобразующие функции фразеологизмов.....	29
2.2. ФЕ как средство создания экспрессивности в художественном тексте.	34
2.3. ФЕ как средство создания когерентности.....	40
2.3.1. ФЕ как связующий элемент в начале текста или фрагмента текста.	41
2.3.2. ФЕ как рамочная конструкция.....	41
2.3.3. ФЕ как связующий элемент между частями текста, «узел».....	42
2.4. ФЕ как средство создания когезии.....	43
2.4.1. Анафорическая референция.....	43
2.4.2. Катафорическая референция.....	44
2.4.3. Комбинированная референция.....	45
2.4.4. Содержательная рекуррентность.....	46
2.4.5. Стилистическая когерентность.....	47
2.4.6. ФЕ как когезивные мосты.....	48
2.5. Влияние структуры ФЕ и их принадлежности к определённому классу ФЕ на создание связности в тексте.....	49
2.6. Выводы к главе 2.....	51
Заключение.....	54
Библиография.....	56

## **Введение**

В данной работе рассматриваются функции фразеологических единиц при создании связности в художественном тексте. ФЕ анализируются с точки зрения создания когерентности и когезии в тексте, а также в соотношении с другими лексическими единицами.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в выявлении различных классов ФЕ, анализе функций фразеологических единиц в тексте романа Гюнтера Грасса «Grimms Wörter».

Объектом исследования является связность в немецком художественном тексте.

Предмет исследования представляют собой фразеологические единицы как средство создания связности в художественном тексте.

В качестве материала исследования используются фразеологические единицы в романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter».

В исследовании решаются следующие задачи: 1) анализ ФЕ как средства создания связности в художественном тексте; 2) анализ авторских (окказиональных) фразеологизмов – модифицированных форм идиоматических выражений, являющихся компонентами авторского идиолекта Г. Грасса; 3) рассмотрение влияния принадлежности ФЕ к определённому классу или структурному типу на создание связности в тексте романа.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью описания текстообразующих свойств немецких фразеологических единиц в художественном тексте. Изучение функционирования фразеологизмов в тексте и их роли в создании связности текста является одной из важных задач современной лингвистики.

Новизна работы заключается в том, что впервые исследуется фразеология в романе Гюнтера Грасса „Grimms Wörter“, в частности, текстообразующие функции фразеологизмов в романе Гюнтера Грасса. Фразеология в творчестве Гюнтера Грасса на данный момент в целом

исследована недостаточно.

Теоретическую базу исследования составляют работы В. Фляйшера, Х. Бургера, А. Заббан, А. Роткегель, В. Коллера и других исследователей фразеологии немецкого языка. В работе использованы классификации фразеологизмов В. Фляйшера и Х. Бургера, как наиболее подходящие для решения поставленных задач. Также при написании выпускной квалификационной работы в качестве справочного материала использовался немецко-русский фразеологический словарь Л. Э. Бинович, словарь немецкой идиоматики Х. Шеманна, Интернет-версия Немецкого словаря Братьев Гримм и онлайн-словари Duden и Phraseo.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе выпускной квалификационной работы «Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter» и фразеология в романе» приведены основные понятия фразеологии, использованные в данной работе, освещены основные свойства фразеологических единиц. Приведены примеры различных классификаций фразеологизмов, более подробно рассмотрены классификации ФЕ Харальда Бургера и Вольфганга Фляйшера. Также в первой главе выпускной квалификационной работы описан материал – роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter», выделены его характерные черты, описана роль фразеологии в тексте романа.

Во второй главе работы «Фразеологизмы как средство создания связности в художественном тексте» рассмотрены текстообразующие функции фразеологических единиц на примерах, выбранных из текста романа. Особое внимание уделяется функции создания экспрессивности в художественном тексте. Также фразеологические единицы анализируются с точки зрения создания отношений когезии и когерентности. Кроме того, рассмотрена роль принадлежности фразеологизма к определённому классу или структурному типу при создании связности в художественном тексте.

Для решения задач исследования были применены следующие методы

исследования: метод контекстуального анализа, метод интерпретации текста,  
метод компонентного анализа.

## Глава 1. Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter» и фразеология в романе.

1.1. Фразеология как научная дисциплина. Основные понятия. Свойства фразеологических единиц.

Фразеология может рассматриваться как самостоятельная научная дисциплина или как раздел лексикологии (Ольшанский, Гусева, 2005:208).

Сам термин **фразеология** имеет два значения:

1) лингвистическая дисциплина, занимающаяся исследованием фразеологизмов;

2) инвентарь фразеологизмов определённого языка (Fleischer, 1982:9).

Основное понятие фразеологии – **фразеологизм** или фразеологическая единица (ФЕ). На основании изученной литературы мы вывели следующее определение фразеологизма: фразеологическая единица – устойчивое и воспроизводимое сочетание нескольких слов, являющееся вторичным языковым знаком.

Следует также отметить наличие синонимичных терминов. В германистике можно встретить следующие термины для обозначения фразеологизма: Idiom, idiomatische Wendung, festes Syntagma, Redensart, Redewendung, Phraseolexem, Phrasem, Wortgruppenlexem, phraseologische Einheit, Phraseologismus (Ольшанский, Гусева, 2005:209).

Составные части ФЕ называются **компонентами** фразеологизма. Существуют также **уникальные компоненты** фразеологических единиц – компоненты, которые в языке встречаются только в составе данного фразеологизма.

Фразеологизмы отличаются от **свободных словосочетаний**, не имеющих никаких других ограничений, кроме морфосемантических и семантических правил (Burger, 2007:20).

Фразеологизмы характеризуются такими свойствами как устойчивость (неизменность сочетания компонентов), идиоматичность (невыводимость

значения фразеологизма из значения его компонентов) и воспроизводимость (употребление фразеологизмов как готовых, зафиксированных в словаре единиц) (Ольшанский, Гусева, 2005:209).

Харальд Бургер называет следующие свойства фразеологизмов:

1 ) **разнооформленность** (Polylexikalität) – наличие в составе фразеологической единицы более одного слова;

2) **устойчивость** (Festigkeit);

3) (семантическая) **идиоматичность** (Idiomatizität). (Burger, 2007)

Бургер обозначает «верхнюю границу» фразеологизма как предложение, а «нижнюю границу» как два слова. Он относит к фразеологии все устойчивые комбинации из 2-х слов (например, такие как *an sich*, *bei weitem*, грамматические структуры *wenn auch*), так как считает, что не существует удовлетворительных критериев для того, чтобы решить, нужно ли применять для определения слов, входящих в состав фразеологизма, критерий автосемантии/синсемантии. Бургер также отмечает, что сочетания слов, не обладающие автосемантией, и сочетания, в которых изначальная автосемантия ослаблена, имеют тенденцию фонетически и графически сливаться в одно слово. Этот процесс называется универбация (Univerbierung).

Под устойчивостью Харальд Бургер понимает употребительность ФЕ, её психолингвистическую устойчивость, структурную устойчивость.

Основное условие устойчивости всех фразеологизмов – их употребительность в синхронном языковом срезе.

Как пишет Бургер, для установления употребительности фразеологизма недостаточно интуиции лингвиста и фактора закреплённости фразеологической единицы в словарях, выявление употребительности возможно с помощью эмпирических методов: тестов и опросов испытуемых лиц (Burger, 2007:16).

Психолингвистическая устойчивость фразеологизмов выражается в том, что они запоминаются как единица, так же, как запоминаются слова, и

воспроизводятся как единое целое. Психолингвистическая устойчивость фразеологизмов также может быть подтверждена экспериментально, например, с помощью тестов, в которых испытуемым предоставляются предложения с ошибками в употреблении фразеологизмов или предлагается дополнить фразеологизм, в котором отсутствует какой-либо компонент. Например:

*Da drücken wir Ihnen alles Gute.*

В этом предложении произошла контаминация двух фразеологических единиц, облегчённая совпадением синтаксических структур: *jmdm. den Daumen drücken* и *jmdm. alles Gute wünschen*. Тот факт, что испытуемые исправляют такие ошибки, свидетельствует о том, что фразеологизм представляет собой единое целое в сознании человека. Преимущество установления устойчивости на психолингвистическом уровне заключается в том, что она характерна для всех фразеологизмов. Но у психолингвистического критерия есть также существенные недостатки: он плохо подходит для систематизации и его невозможно применять отдельно.

Х. Бургер также говорит о морфосинтаксических и лексико-семантических ограничениях и о морфосинтаксических исключениях, которые отличают фразеологизмы от свободных словосочетаний и образуют структурную устойчивость ФЕ.

Морфосинтаксические исключения (*Irregularitäten*) во многих случаях представляют собой застывшие устаревшие формы языковых отношений:

*auf gut Glück* – несклоняемое атрибутивное прилагательное;

*in (des) Teufels Küche kommen* – использование генитивного атрибута в предшествующей позиции в немецком языке в настоящее время не продуктивно, хотя такие конструкции понятны реципиенту.

Также морфосинтаксические исключения могут выражаться несоответствием валентности глагола, входящего в состав фразеологизма, нефразеологической валентности этого глагола:

*Otto hat an Emma einen Narren gefressen.*



Морфосинтаксические ограничения фразеологических единиц заключаются в том, что с ними невозможно провести определённые морфологические или синтаксические операции, характерные для свободных словосочетаний:

*Das ist kalter Kaffee → Der Kaffee ist kalt.*

Если же мы используем сочетание *Das ist kalter Kaffee* в его фразеологическом значении «это давно известно, неинтересно», то при такой модификации выражение потеряет своё фразеологическое значение.

В вербальных фразеологизмах иногда возможно использование только одного времени глагола:

*Otto hat an Emma einen Narren gefressen.*

Лексико-семантические ограничения фразеологизмов заключаются в том, что компонент фразеологической единицы далеко не всегда можно заменить синонимом без потери фразеологического значения словосочетания. Наиболее сильно лексико-семантические ограничения выражены в фразеологических единицах с уникальными компонентами:

*gang und gäbe.*

Бургер отмечает, что абсолютная лексическая устойчивость характерна для немногих фразеологизмов, в первую очередь, для тех, в состав которых входят уникальные компоненты; в большинстве фразеологизмов возможны некоторые замены в определённых рамках. Здесь исследователь различает понятия вариации и модификации.

О **вариации** следует говорить в том случае, когда у фразеологической единицы нет одной, окончательно закрепившейся формы, а существуют очень похожие варианты. О частотности вариантов, как правило, нельзя сказать ничего конкретного, так как не проведены соответствующие исследования. Можно выделить следующие типы вариаций:

а) грамматические варианты одного компонента (или нескольких компонентов) фразеологизма, напр. различия в форме числа:

*seine Hand/ seine Hände im Spiel haben;*

б) один компонент фразеологизма может быть заполнен несколькими лексическими вариантами:

*bis an/ über den Hals in Schulden stecken;*

в) существуют короткий и длинный вариант фразеологизма:

*sich etw. im Kalender anstreichen/ sich etw. rot im Kalender anstreichen;*

г) варьируется порядок компонентов, особенно в компаративных фразеологизмах и в фразеологизмах, соответствующих предложению:

*aussehen wie Milch und Blut/ wie Milch und Blut aussehen;*

д) внешняя валентность позволяет проявляться разным вариантам:

*sich die Schuhsohlen ablaufen nach etw./ um etw. zu bekommen.*

Харальд Бургер замечает, что часто бывает тяжело провести границу между вариацией и синонимией:

*jmdn. auf den Arm nehmen*

*jmdn. auf die Schippe nehmen.*

В этом случае следует говорить о синонимии, так как здесь речь идёт о двух различных выражениях, всё ещё активных в своих свободных значениях.

Тогда как вариация – узуальное явление, под **модификацией** понимается окказиональное изменение фразеологизма для достижения целей конкретного текста. Модификации широко распространены в современных масс-медиа и в беллетристике.

Иногда непросто отличить варианты от оговорок и от ошибок, в особенности в спонтанной устной речи. Как ошибки рассматриваются отклонения от кодифицированной (лексической и грамматической) нормы. Однако словари часто не дают чёткой информации о том, является ли та или иная формулировка правильной. Х. Бургер считает, что многие ошибки в употреблении фразеологизмов являются оговорками и описками.

Также Бургер рассматривает прагматическую устойчивость фразеологических единиц. К этому аспекту относятся не все фразеологизмы, а некоторые их подклассы, относящиеся к классу рутинных формул.

Бургер подчёркивает, что фразеологизмы – единицы, обладающие относительной устойчивостью.

**Идиоматичность** в узком смысле – семантические особенности, которые отличают фразеологические единицы от свободных словосочетаний. В широком смысле идиоматичность охватывает структурные аномалии, которые составляют аспект устойчивости (Burger, 2007:31).

С семантической точки зрения выражение идиоматично, когда существует несоответствие между фразеологическим значением выражения и его буквальным значением. Особенно отчётливо идиоматичность проявляется в выражениях с уникальными компонентами:

*gang und gäbe sein.*

Фразеологизмы, в которых есть и компоненты с фразеологическим значением, и компоненты со свободным значением, называются частично идиоматичными (*teil-idiomatische*). Выражения, в которых различия между фразеологическим и буквальным значением отсутствуют или минимальны, называются неидиоматичными (*nicht-idiomatische*).

Таким образом, фразеологическое значение обычно не выводится из свободных значений компонентов фразеологической единицы, а возникает при наличии определённых морфосинтаксических и лексических условиях реализации словосочетания. В этом проявляется связь между формальным и семантическим аспектами устойчивости.

Идиоматичные и частично идиоматичные фразеологизмы относятся к фразеологии в узком смысле, а неидиоматичные устойчивые словосочетания включает в себя фразеология в широком смысле (Burger, 2007: 32).

Следует также отметить, что ФЕ – единицы с переосмыслением значения, т.е. единицы, являющиеся результатом семантической деривации. Под семантической деривацией понимается изменение значений слов (и сочетаний слов) в течение времени, обусловленное сущностью и характером языка как общественного явления (Ольшанский, Гусева, 2005: 151). В отличие от полисемии, изменение значения - диахроническое явление.

## 1.2. Классификации фразеологических единиц.

Фразеологизмы немецкого языка были разнообразно и многоаспектно классифицированы. В задачи данной работы не входит детальное рассмотрение классификаций, поэтому органичимся перечислением (Ольшанский, Гусева, 2005):

### I. Семантическая классификация В.В. Виноградова.

1) фразеологические сращения – непрозрачные идиомы, полностью лишённые мотивировки и неразложимые:

*j-n/etw. im Stich lassen.*

2) фразеологические единства – мотивированные идиомы, появившиеся в результате переноса значения и семантически прозрачные:

*Öl ins Feuer gießen.*

3) фразеологические сочетания:

*Ärger, Wut, Erregung, Entsetzen packt ihn.*

К этой группе также относятся аналитические конструкции:

*zum Ausdruck bringen.*

4) фразеологические выражения или устойчивые фразы:

*wer zuletzt lacht, lacht am besten.*

### II. Структурно-семантическая классификация И.И. Чернышевой.

1) Фразеологизмы:

*eine ägyptische Finsternis.*

2) Фразеологизированные словосочетания:

*j-m Hilfe / Unterstützung / Widerstand leisten.*

3) Образования по модели:

*ein Mann von Charakter.*

4) Лексикализованные неоднословные наименования:

*der Hohe Norden.*

### III. Функциональная классификация И.А. Щукиной и Е. Ризель.

1) фразеологизмы, выполняющие в языке только номинативную функцию;

2) фразеологизмы с номинативно-экспрессивной функцией.

Первая группа разделена на следующие подгруппы:

- атрибутивные сочетания терминологического и нетерминологического типа:

*zerstreute Wellen;*

- сочетания функционального глагола и вербального существительного или предикативного прилагательного:

*zum Ausdruck bringen;*

- узуально ограниченные сочетания с семантически трансформированным компонентом:

*Maßnahmen, Vorbereitungen, Vorkehrungen treffen.*

Во второй группе, в свою очередь, выделяются следующие подгруппы:

- полностью немотивированные идиомы:

*an j-m einen Narren gefressen haben;*

- образно мотивированные идиомы:

*j-m den Kopf waschen;*

- пословицы и поговорки:

*Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm;*

- парные сочетания:

*Art und Weise;*

- устойчивые сравнения:

*leben wie ein Hund;*

- крылатые слова (афоризмы и цитаты):

*die verbotene Frucht.*

IV. Семантическая классификация словосочетаний Е. Агриколы.

Е. Агрикола выделяет следующие группы словосочетаний в немецком языке:

1) свободные словосочетания:

*ein roter, grüner, blauer Kleiderstoff;*

2) не связанные словосочетания:

*eine saure Gurke;*

3) устойчивые словосочетания:

*Abschied nehmen;*

4) другие словосочетания:

*Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.*

V. Синтактико-семантическая классификация фразеологизмов У. Фикс:

1) Группа А – фразеологизмы с глаголами с большой степенью особых семантических признаков со слабо выраженной полисемией (*ärgern, langweilen, lachen*);

2) Группа В - фразеологизмы с глаголом *sein*;

3) Группа С - фразеологизмы с глаголами, которые помимо статики могут выражать также состояние и процесс и при номинальной трансформации не опускаются (*scheinen, heißen, bleiben*)

4) Группа D - фразеологизмы с глаголами с малой степенью особых семантических признаков и сильно выраженной полисемией (*haben, legen, nehmen*)

5) Группа Е- фразеологизмы без обязательных глаголов.

VI. Морфолого-синтаксическая классификация фразеологизмов А. Роткегель.

С точки зрения семантики А. Роткегель выделяет:

1) «устойчивые синтагмы первого порядка»;

2) «устойчивые синтагмы второго порядка».

Дифференциация этих двух типов фразеологизмов устанавливается двумя способами семантической детерминации:

1) «эндоцентрическая детерминация»;

2) «экзоцентрическая детерминация».

А. Роткегель выделяет также четыре синтаксические подсистемы фразеологизмов:

1) фразеологизмы как субстантивная группа;

2) фразеологизмы как адвербиальная группа;

- 3) фразеологизмы как предлог;
- 4) фразеологизмы как глагольная группа.

Различными исследователями также были предприняты попытки идеографической (тематической) классификации немецких фразеологизмов.

В данной работе использованы классификации фразеологических единиц Харальда Бургера и Вольфганга Фляйшера. Мы используем в своей работе именно эти классификации, так как подробная морфолого-синтаксическая классификация Вольфганга Фляйшера, являющаяся одной из классических классификаций фразеологизмов, подходит для анализа функций фразеологических единиц в тексте, а в более современной классификации Харальда Бургера выделены многие классы фразеологизмов, которые не описаны или недостаточно полно описаны Фляйшером и другими исследователями немецкой фразеологии.

### 1.3. Классификация ФЕ Харальда Бургера

Харальд Бургер в своей базовой классификации (Burger, 2007) выделяет следующие типы фразеологизмов:

1) референтные фразеологизмы (Referentielle Phraseologismen) – относятся к объектам, процессам, явлениям действительности (реальной или фиктивной):

*Schwarzes Brett;*

2) структурные фразеологизмы (Strukturelle Phraseologismen) – устанавливают грамматические отношения:

*in Bezug auf;*

3) коммуникативные фразеологизмы (Kommunikative Phraseologismen) – имеют определённую задачу при установке, определении, выполнении и завершении коммуникативных действий. Такие фразеологизмы также можно назвать рутинными формулами (Routineformeln):

*Guten Morgen.*

Референтные фразеологизмы Бургер, в свою очередь, разделяет на

номинативные и пропозициональные. С синтаксической точки зрения он говорит о фразеологизмах, соотносимых с членами предложения (satzgliedwertige) и соотносимых с предложением (satzwertige), а также соотносимых с текстом (textwertige).

Номинативные фразеологизмы Бургер далее классифицирует по признаку идиоматичности и выделяет здесь идиомы (Idiome), частичные идиомы (Teil-Idiome) и коллокации (Kollokationen).

Среди пропозициональных фразеологизмов Бургер выделяет:

1) устойчивые фразы (Feste Phrasen) – соответствующие предложениям формулировки, как правило, эксплицитно примыкающие к контексту:

*Das schlägt dem Fass den Boden aus;*

2) топические формулы (Topische Formeln) – формулировки, не имеющие лексического элемента, связывающего их с контекстом. Топические формулы, в свою очередь, делятся на пословицы и общие места:

*Morgenstund hat Gold im Mund*

*Was man hat, das hat man.*

Синтаксической классификации фразеологизмов Бургер уделяет мало внимания. Более подробно синтаксическую классификацию фразеологизмов разработал Вольфганг Фляйшер.

Помимо базовой классификации, Бургер описывает и отдельные классы фразеологизмов, выделенные по другим критериям.

Один из таких классов – образования по модели (Modellbildungen). В него входят фразеологизмы, образованные по общим структурным схемам, имеющим постоянную семантическую интерпретацию. Компоненты таких фразеологизмов в большей или меньшей степени могут подвергаться заменам:

*модель – X um X*

*Glas um Glas*

*Stein um Stein.*

Следующий класс, рассмотренный Бургером – парные сочетания слов



(Zwillingsformeln/Paarformeln). Такие фразеологизмы можно считать особым случаем образования по модели. Они образуются по следующему образцу: два слова одной части речи или одно дважды употреблённое слово связываются *und*, другим союзом или предлогом в парное сочетание. В том случае, когда в парное сочетание входят два разных слова, их порядок или чётко установлен, или имеется более предпочтительный вариант порядка слов:

*klipp und klar.*

Компаративные фразеологизмы (komparative Phraseologismen) также можно отнести к образованиям по модели. Компаративные фразеологизмы (или «фразеологические сравнения» - phraseologische Vergleiche) содержат устойчивое сравнение, которое часто служит для усиления глагола или прилагательного, употреблённого в свободном значении:

*frieren wie ein Schneider.*

Компаративные фразеологизмы состоят из трёх основных элементов: объект сравнения (primum/ comparandum/ Vergleichsobjekt/ Vergleichsempfänger), tertium comparationis и эталон сравнения (secundum/ comparatum/ Vergleichsmaß/ Vergleichsspender).

Ещё один особый класс фразеологизмов, рассмотренный Харальдом Бургером – кинеграммы (Kinegramme). В кинеграммах выражается и кодируется конвенционализированное невербальное поведение:

*die Achseln zucken.*

О псевдо-кинеграмме можно говорить тогда, когда обозначенное в фразеологизме невербальное поведение в настоящее время больше не практикуется, и в сочетании слов остаётся только уровень фразеологического значения.

Крылатые слова (Geflügelte Worte) – выражения из определённых, общеизвестных источников (литература, фильмы, реклама и т.д.):

*Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage.*

Авторские фразеологизмы (Autorphraseologismen) – своего рода

устойчивые сочетания слов, имеющие свой конкретный смысл внутри текста.

Онимические фразеологизмы (Onymische Phraseologismen) - фразеологизмы, выступающие в роли имён собственных:

*das Rote Kreuz.*

Многие исследователи не относят этот класс к фразеологии.

Ещё один класс фразеологизмов – фразеологические термины (Phraseologische Termini). Фразеологический термин – сочетание слов со строго определённым значением, действующим, в первую очередь, в специальной подсистеме языка:

*rechtliches Gehör.*

Этот класс также относят к фразеологии далеко не все.

Термин «клише» (Klischee) Бургер предлагает использовать по отношению к фразеологизмам, которые функционируют как общие места:

*Schritt in die richtige Richtung.*

Среди таких фразеологизмов особенно часто встречаются метафорические идиомы.

Бургер также замечает, что часто целесообразнее использовать смешанные классификации (Mischklassifikationen), основанные на нескольких критериях.

Термин «коллокация» Бургер предлагает употреблять для обозначения целой области устойчивых словосочетаний, характеризующихся слабой идиоматичностью или её отсутствием:

*sich die Zähne putzen (ср. франц. se laver les dents).*

Большую область внутри коллокаций образуют глагольно-именные коллокации. Среди них наиболее распространены парафразы (Funktionsverbgefüge). Кроме того, коллокации часто встречаются в специальных или полуспециальных текстах.

Рутинные формулы имеют особые функции в коммуникации. С их помощью говорящие осуществляют повторяющиеся коммуникативные действия, обозначенные как «коммуникативные рутины» (kommunikative

Routinen):

*ich denke.*

В прагматическом аспекте эти формулы имеют функции регулирования разговора (приём, удерживание и передача роли говорящего и т.д.), членения текста и связи между партнёрами (сохранение имиджа, призыв к внимательности и т.д.).

Мы используем в нашей работе классификацию Харальда Бургера, так как принадлежность фразеологической единицы к тому или иному классу часто определяет её функцию при создании связности в тексте. Особенно отчётливо эта зависимость проявляется у фразеологизмов, которые Х. Бургер относит к особым классам и включает в смешанные классификации, например, у компаративных фразеологизмов или у онимических фразеологизмов.

#### 1.4. Классификация фразеологических единиц В. Фляйшера.

Далее рассмотрим **морфолого-синтаксическую классификацию** фразеологизмов Вольфганга Фляйшера.

С учётом частеречной принадлежности компонентов, возможной роли в предложении и морфологической парадигмы Фляйшер выделяет следующие классы фразеологизмов:

- 1) субстантивные (substantivische),
- 2) адъективные (adjektivische),
- 3) адвербиальные (adverbiale),
- 4) вербальные (verbale).

Препозициональные, прономинальные и интеръекционные фразеологизмы Фляйшер отдельно не рассматривает.

Фляйшер указывает также на различные сложности в разделении некоторых классов фразеологизмов. Одна из таких сложностей – определение класса фразеологизмов с глаголом *sein*. Этот глагол является в фразеологизмах вспомогательным и не имеет самостоятельной семантики,

как другие глаголы в вербальных фразеологизмах. Фляйшер пишет, что в случае, когда глагол *sein* не является компонентом фразеологизма (а сам фразеологизм, в таком случае, не является вербальным), употребление номинальной части фразеологизма без глагола *sein* возможно без изменения значения фразеологизма, и тогда перед нами субстантивный фразеологизм. В остальных случаях фразеологизмы с *sein* разделяются на вербальные, адвербиальные и адъективные (адвербиальные фразеологизмы – фразеологизмы, которые без глагола *sein* употребляются в том же значении в качестве обстоятельства, адъективные – в качестве определения). Похожая ситуация возникает и с глаголом *haben*, который может употребляться и в вербальных, и в субстантивных фразеологизмах. Фляйшер также отмечает, то существует тенденция развития субстантивных фразеологизмов из вербальных.

Фляйшер выделил следующие структуры субстантивных фразеологизмов:

1) адъективное определение + имя существительное:

*üble Nachrede.*

В позиции определения могут также встречаться сравнительные формы имён прилагательных, причастия I и II и числительные:

*bessere Hälfte,*

*ein rettender Engel,*

*geschlossene Gesellschaft,*

*drei Grazien.*

2) имя существительное + адъективное определение (несклоняемое):

*Forelle/Karpfen blau*

3) имя существительное + субстантивное определение в генитиве:

*der Abend des Lebens.*

4) имя существительное + препозициональное определение:

*der Mann auf der Straße.*

5) имя существительное + имя существительное без флексии:

*Mutter Grün/Natur.*

6) атрибутивное имя существительное в генитиве + имя существительное:

*des Pudels Kern.*

7) парные сочетания слов в субстантивной функции:

*Sein Grund und Boden wurde beschlagnahmt.*

Фляйшер также выделяет семантические группы внутри класса субстантивных фразеологизмов:

1) стереотипы номинации (Nominationsstereotype) – словосочетания, общая семантика которых выводится из семантики компонентов, однако отличается от простой суммы значений компонентов. Таким отличием может быть, например, устойчивый порядок слов:

*Freud und Leid.*

2) частично идиоматичные фразеолексемы (teilidiomatische Phraseolexeme) – словосочетания, в которых идиоматизировано или главное слово, или определение:

*großer Bahnhof*

*das Ende vom Lied.*

3) полностью идиоматичные фразеолексемы (vollidiomatische Phraseolexeme) – словосочетания с фразеологически связным значением обоих компонентов. Такие фразеолексемы можно разделить на две подгруппы по признаку наличия или отсутствия нефразеологических омонимов:

*kalte Dusche* (есть омоним),

*das Auge des Gesetzes* (нет омонима).

Адъективными фразеологизмы можно считать тогда, когда они не только употребляются в функции предикатива, но и соответствуют синтаксическим функциям склоняемого прилагательного при атрибутивном предшествовании:

*Ich habe gestern einen gut gepolsterten Herrn kennengelernt.*

Класс адвербиальных фразеологизмов намного богаче, чем класс

адъективных фразеологизмов. Здесь Фляйшер выделяет следующие синтаксические структуры:

1) предлог + существительное:

*zu Hause.*

2) предлог + существительное, распространённое определением:

*mit bloßem Auge.*

3) предлог + существительное + предлог:

*von Hause aus.*

4) в некоторых конструкциях предложная субстантивная группа распространена либо прилагательным, употреблённым без флексии, либо употреблением притяжательного местоимения:

*hoch zu Ross,*

*für mein/sein Leben gern.*

5) предлог + наречие/прилагательное:

*für gewöhnlich.*

6) существительное + *und* + существительное:

*Tag und Nacht.*

7) прилагательное/ наречие + *und* + прилагательное/ наречие

*null und nichtig.*

8) предлог + существительное + *und* + существительное:

*mit Ach und Krach.*

9) предлог + прилагательное/наречие + *und/oder* + прилагательное/наречие:

*über kurz oder lang.*

10) предлог + существительное + предлог + существительное:

*von Zeit zu Zeit.*

11) различные застывшие генитивные конструкции:

*stehenden Fußes.*

12) компаративные фразеологизмы:

*klar wie Kloßbrühe.*

Адвербиальные фразеологизмы также могут быть полностью идиоматичными (*um Haaresbreite*), частично идиоматичными (*zu seinen Gunsten*) и неидиоматичными (*zu jeder Zeit*).

Вербальные фразеологизмы – наиболее богато представленный класс. Фляйшер классифицирует вербальные фразеологизмы по частеречной принадлежности второго основного компонента и его синтаксической структуре.

1. Основной компонент – существительное:

1) простое существительное с артиклем или без:

*die Karten aufdecken.*

2) адъективно-атрибутивно распространённое существительное:

*sein blaues Wunder erleben.*

3) распространение существительного атрибутивной предложной группой:

*die Katze im Sack kaufen.*

4) распространение вербального компонента (адвербиальной) предложной группой:

*die Beine in die Hand nehmen.*

5) субстантивные парные сочетания слов:

*Blut und Wasser schwitzen.*

6) существительное с предлогом, отчасти атрибутивно распространённое:

*jmdm. unter die Arme greifen.*

7) субстантивные парные сочетания слов с предлогом:

*von Pontius zu Pilatus gehen.*

2. Основной компонент – прилагательное или наречие:

1) без распространения:

*klein begeben.*

2) с предлогом:

*sich von innen begucken.*

3) распространено предложной группой:

*fest im Sattel sitzen.*

Такие конструкции отличаются от конструкций с существительным в качестве основного компонента тем, что не могут быть распространены нефразеологическим адъективно-адвербиальным элементом.

4) адъективно-адвербиальные парные сочетания слов:

*etw. hoch und heilig versprechen.*

3. Основной компонент – второй глагол.

1) номинальный элемент + смысловый глагол + вспомогательный глагол:

*kein Wässerchen trüben können.*

2) номинальный элемент + два смысловых глагола:

*Luft schnappen gehen.*

3) конструкции без номинального элемента со вспомогательным модальным глаголом:

*nicht wahrhaben wollen.*

4) конструкции без вспомогательного модального глагола:

*sich nicht zu lassen wissen vor etw.*

5) конструкции с партиципом + глагол:

*jmdn. ungeschoren lassen.*

4. Другие конструкции. К этой группе относятся компаративные фразеологизмы, глагольные конструкции с *es* и глагольные парные сочетания слов:

*aufspringen, wie von der Tarantel gestochen*

*es im Kopf haben*

*schalten und walten.*

Среди большей части структур преобладают полностью идиоматичные фразеологизмы.

Морфолого-синтаксическая классификация фразеологических единиц Вольфганга Фляйшера наиболее удачно применима к анализу функций



фразеологизмов в предложении и, следовательно, их функций при создании связности в тексте. Например, ФЕ могут использоваться в качестве одного из однородных членов предложения и за счёт такого употребления создавать в этом предложении связность. Кроме того, подробное описание В. Фляйшером вариантов структуры фразеологизма позволяет рассмотреть влияние отдельных компонентов фразеологической единицы на создание связности в тексте.

#### 1.5. Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter». Характерные черты романа.

Изданный в 2010 году Роман «Grimms Wörter», являющийся материалом нашего исследования, - последний роман Гюнтера Грасса. В романе повествуется о жизни Братьев Гримм, о создании ими их известного „Deutsches Wörterbuch“ («Немецкого словаря»), об их современниках. В начале романа Грасс рассказывает о протесте «гёттингенской семёрки» против отмены Конституции королевства Ганновер с последовавшей за этим ссылкой. Помимо времени братьев Гримм, автор рассказывает и о своём времени, переключаясь с XIX века на XX в. и обратно. Грасс описывает политическую ситуацию в XX в., с её войнами и тоталитарными идеологиями.

Важным предметом произведения, несомненно, является язык. Подзаголовок романа «Eine Liebeserklärung» уже даёт читателю понять, что роман представляет собой признание в любви к немецкому языку.

Форма, в которой автор передаёт эту любовь к немецкому языку и, в частности, к словам, заслуживает отдельного рассмотрения. Язык романа богат и разнообразен. Грасс применяет большое количество средств создания образности языка: стилистических, риторических. Одна из интересных особенностей романа – использование автором слов и фразеологических единиц из „Deutsches Wörterbuch“, «Немецкого словаря» Братьев Гримм. Гюнтер Грасс включает слова из словаря в текст романа, употребляя их в алфавитном порядке. В первых шести главах произведения преобладают

слова, начинающиеся на первые шесть букв алфавита соответственно: А, В, С, D, E, F. Эти буквы выбраны автором потому, что до буквы «F» Братья Гримм успели написать словарь самостоятельно. (Wunderlich, 2010) Уже на первых страницах романа читатель может заметить обилие слов, начинающихся на букву «А». Например, уже в первом абзаце первой главы романа «Im Asyl» автор использовал 14 таких слов:

*Von A wie Anfang bis Z wie Zettelkram. Wörter von altersher, die abgetan sind oder abseits im Angstrad laufen, und andere, die vorlaut noch immer bei Atem sind: ausgewiesen, abgeschoben nach anderswo hin. Ach, alter Adam! (стр. 1)*

#### 1.6. Фразеология в романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter».

В рамках данной работы нас, в первую очередь, интересует фразеология в романе «Grimms Wörter». Язык романа интересен тем, что он насыщен фразеологизмами. Фразеологические единицы встречаются практически на каждой странице романа. В среднем, на каждой странице романа встречается от трёх до восьми фразеологизмов, во многих из которых проявляется алфавитный принцип написания романа. Например, на странице 63 встречаются следующие фразеологические единицы, также в соответствии с алфавитным принципом:

*Abschied nehmen;*

*an und ab;*

*Anlaß nehmen;*

*der alte Adam.*

В романе использованы ФЕ различных типов. Такая многочисленность фразеологизмов и их разнообразие дают основание считать, что насыщенность текста фразеологическими единицами является характерной

чертой идиостиля Гюнтера Грасса.

Идиоматичность языка произведения делает его подходящим материалом для исследования типов фразеологических единиц (в романе встречаются ФЕ, принадлежащие к различным классам фразеологизмов и выполняющие различные синтаксические функции), частотности фразеологических единиц (в романе встречается до восьми ФЕ на одной странице), авторских фразеологизмов, как фразеологизмов с модификацией (*es fließt jm. unanläßig aus der Feder*), так и переосмысленных автором неидиоматичных выражений (*den Staub wegwedeln*), а также роли фразеологизмов в создании связности в тексте (различные виды отношений когерентности и когезии).

#### 1.7. Выводы к Главе 1.

После изучения научной литературы, мы можем отметить, что фразеологизм – единица языка, имеющая свои характерные свойства, отличающие её от других единиц лексического уровня. Основные свойства фразеологической единицы - разнообразность, устойчивость, идиоматичность (согласно Харальду Бургеру). Помимо названных свойств от свободных словосочетаний фразеологизмы отличают морфосинтаксические и лексико-семантические ограничения; кроме того ФЕ могут представлять собой морфосинтаксические исключения. В большинстве фразеологических единиц возможно произвести замены одного или нескольких компонентов (вариация и модификация). Таким образом, фразеологизмы обладают относительной устойчивостью.

Классификации ФЕ разнообразны и многоаспектны. Существуют семантические (В.В. Виноградов, Е. Агрикола), структурно-семантическая (И.И. Чернышева), функциональная (И.А. Щукина и Е. Ризель), синтаксико-семантическая (У. Фикс), морфолого-синтаксические (А. Роткегель, В. Фляйшер) и другие классификации фразеологических единиц. В данной работе использованы классификации Харальда Бургера и Вольфганга

Фляйшера.

Харальд Бургер в базовой классификации выделяет референтные, структурные и коммуникативные фразеологизмы. Помимо базовой классификации Бургер отдельно выделяет особые классы ФЕ: образования по модели, парные сочетания слов, компаративные фразеологизмы, кинеграммы, крылатые слова, авторские фразеологизмы, онимические фразеологизмы, фразеологические термины, клише. Отдельно Бургер рассматривает коллокации и рутинные формулы.

Вольфганг Фляйшер в своей морфолого-синтаксической классификации выделяет субстантивные, адъективные, адвербиальные и вербальные фразеологизмы. Внутри каждого класса Фляйшер выделяет отдельные структуры фразеологизмов. Фляйшер также выделяет семантические группы ФЕ на основании критерия идиоматичности.

Роман Гюнтера Грасса «Grimms Wörter» представляет собой признание в любви к немецкому языку. Одна из интересных особенностей романа – алфавитный принцип (использование автором слов и фразеологических единиц из «Немецкого словаря» Братьев Гримм в алфавитном порядке).

Текст романа насыщен фразеологизмами. Идиоматичность языка Грасса делает роман подходящим материалом для исследования ФЕ и их функционирования в тексте художественного произведения.

## **Глава 2. Фразеологизмы как средство создания связности в художественном тексте.**

### 2.1. Текстобразующие функции фразеологизмов.

Фразеологические единицы могут выполнять в тексте разнообразные функции. Важное понятие при рассмотрении прагмалингвистических функций фразеологизмов – понятие текстобразующего потенциала фразеологизмов. Концепт текстобразующего потенциала ФЕ указывает на отношения между фразеологизмами в тексте, их формами и способами употребления фразеологических единиц, а также их функциями в тексте. (Sabban, 2007: 237)

Фразеологизмы часто привлекают внимание читателя, особенно в художественном тексте, так как они создают эмоциональную окраску текста. Кроме того, некоторые ФЕ или типы ФЕ встречаются в одних типах текста чаще, чем в других. Это замечание важно для нашей работы, так как мы рассматриваем фразеологические единицы в одном типе текста – художественном, а именно в тексте романа Г. Грасса «Grimms Wörter».

Как разъясняет Аннетте Заббан, под потенциалом ФЕ подразумевается особый потенциал к созданию связности в тексте, которым располагают ФЕ в сравнении с другими лексическими единицами, благодаря своей разнооформленности. Этот особый потенциал основывается на сумме семантических и структурных особенностей фразеологизмов или групп фразеологизмов и реализуется в конкретных текстах.

Понятие «текстобразующий» относится к тексту как продукту или сфере функционирования лексем и устойчивых сочетаний, а не к процессу создания текста. Фразеологические единицы располагают особыми возможностями для создания связности в тексте и, следовательно, для установления когерентности и когезии. (Sabban, 2007: 237 - 238)

Вернер Коллер в своей статье «Die einfachen Wahrheiten der Redensarten» (Koller, 1985) выделил следующие функции фразеологизмов в тексте:

1) Функция переноса (Übertragungsfunktion) – обеспечивает связь текста с реалиями в жизни, с разными типами дискурса.

2) Функция узнавания (Anbiederungsfunktion) – устанавливает общность фоновых и языковых знаний между читателем и автором.

3) Функция упрощения (Vereinfachungsfunktion) – упрощение сложных, тяжёлых для восприятия связей благодаря семантической ёмкости ФЕ.

4) Функция экономии аргументации (Funktion des Argumentationsersparung) – универсальность фразеологизмов, а также их объём значения позволяют использовать их для аргументации.

5) Функция общеупотребительности (Funktion des Autoritätsbezugs) – фразеологические единицы дают автору возможность употреблять единицы, известные широкому кругу носителей языка.

6) Функция придания дополнительного смысла (Unschärfefunktion) – несмотря на то, что фразеологизмы на первый взгляд кажутся понятными, информация, которую они передают, не всегда остаётся ясной и однозначной и требует ознакомления с последующим и предыдущим контекстом.

7) Функция наглядности или образности (Anschaulichkeitsfunktion) – обеспечивает образность в тексте, создаваемую с помощью ФЕ.

Данные функции ФЕ, как правило, сочетаются между собой в конкретном тексте, поэтому можно говорить о комплексе выполняемых ими функций.

В. Коллер выделил приведённые выше функции фразеологических единиц при анализе текстов политических докладов, однако мы считаем, что данные функции применимы и к текстам художественной литературы.

В романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter» ФЕ выполняют различные текстообразующие функции.

1) **Функция переноса** осуществляется посредством употребления фразеологизмов из юридического языка:

*Anspruch erheben*

*für null und nichtig erklären.*

Такие ФЕ обеспечивают связь между текстом романа и знакомыми читателю реалиями, соответствуя критерию интертекстуальности.

Ту же функцию выполняют библеизмы – лексические единицы, выражения, устойчивые цитаты, афоризмы из Библии, активно употребляющиеся в литературе и средствах массовой информации (Балакова, Вальтер, Мокиенко, 2015:17):

*alter Adam;*

*im Schweiß des Angesichts.*

Частотность библеизмов в художественной литературе обусловлена многовековой значимостью Библии для христианских народов, нашедшей своё отражение и в немецком языке. Библеизмы сохраняют в себе древнейшие культурные понятия и языковые образы (Балакова, Вальтер, Мокиенко, 2015:11).

Кроме того, функцию переноса в романе выполняют фразеологизмы с разговорной окраской:

*armer Wicht;*

*armer Teufel;*

*armer Schelm.*

С помощью таких фразеологических единиц в романе создается интертекстуальное соотнесение с несколькими вариантами дискурса.

2) **Функцию узнавания** в романе выполняет, к примеру, фразеологизм, использованный в самом начале романа, в первом предложении:

*Von A wie Anfang bis Z wie Zettelkram.* (стр. 1)

Этот фразеологизм устанавливает связь с фоновыми знаниями о словаре, приводит читателя к ситуации, связанной со структурой словаря (первая и последняя лемма в словаре).

3) **Функция упрощения** в художественном тексте не так частотна, как другие функции создания связности. В рассматриваемом романе она выполняется, например, следующей фразеологической единицей:

*vom Hörensagen:*

*Selbst nach heutigem Sprachgebrauch, der sich gern mit Anleihen brüstet, sind sie als Grimm Brothers Redensart, und sei's nur vom Hörensagen als Märchenonkel, die uns von Allerleirauh und Aschenbrödel erzählen.* (стр. 2)

В данном примере ФЕ выражает мысль автора в ёмкой форме: фразеологическая единица заменяет собой пропозицию, тем самым делая текст компактнее, проще для восприятия. Фразеологизм *vom Hörensagen* заменяет фразу „*wie die Menschen sagen*“.

4) Самые наглядные примеры фразеологизмов, выполняющих **функцию экономии аргументации** – пословицы и поговорки:

*Nichts Neues unter der Sonne, denn fortan blieb man an deutschen Universitäten in sich gekehrt oder tat vornehm abgehoben.* (стр. 15)

В этом примере фразеологическая единица использована в качестве аргумента.

5) **Функция общепотребительности** выполняется, например, посредством приведения крылатых слов, в данном случае - библеизма:

*Dann aber fiel Jacob ein, was bei Matthäus steht: »selig sind die da geistlich arm sind«, die Armseligen.* (стр. 32)



В данном случае фразеологическая единица выполняет одновременно функцию общеупотребительности, так как она известна широкому кругу читателей романа, и функцию переноса, так как ФЕ обеспечивает связь с религиозным дискурсом.

6) **Функция придания дополнительного смысла** может выполняться малоупотребительными фразеологизмами из словаря Братьев Гримм:

*Wörter von altersher, die abgetan sind oder abseits im Angstrad laufen, und andere, die vorlaut noch immer bei Atem sind: ausgewiesen, abgeschoben nach anderswo hin.* (стр. 1)

В данном примере семантику ФЕ можно вывести из смысла предложения. Это помогает сделать, в частности, другой употреблённый здесь фразеологизм - *bei Atem sein*. Однако сама по себе мотивировка ФЕ остаётся неясной и требует уточнения в словаре Братьев Гримм: «ANGSTRAD, n. täglich im angstrade laufen, stets auf der folterbank gespannt sein. AUG. BUCHNERS *trostschr. Wittenb.* 1664 s. 60» (DWB).

7) **Функцию образности** в романе выполняет большая часть использованных автором фразеологизмов, которые представляют собой референтные фразеологизмы, преимущественно номинативные. Эта функция ФЕ является основной для рассматриваемого произведения. Она будет подробнее описана ниже (см. 2.2).

Все приведённые выше функции вносят вклад в создание связности текста.

Помимо функций, выделенных В. Коллером, фразеологические единицы выполняют в романе и ряд других функций.

Коллокации, неидиоматичные устойчивые сочетания или фразеологические сочетания (по классификации В.В. Виноградова), в произведении Гюнтера Грасса не так частотны, как фразеологические

сращения, однако они также выполняют важные функции создания связности в тексте. Например, выражения с временной семантикой служат для организации хронологической последовательности в повествовании:

*Auf Dauer jedoch waren beide als stubenhockende Sprachgelehrte von krümmender Seßhaftigkeit, wie sie mir nun als Bibliothekare in den Blick geraten.* (стр. 9 - 10)

*Schon nach einiger Zeit, in deren Verlauf die Brüder einander in Briefen über häusliche Mißlichkeiten und allerlei Querelen berichten, zudem immer wieder ihre Trennung beklagen, fingen sie dennoch an, eher planlos als nach Methode, Wörter zu sammeln...* (стр. 40)

*Zusätzliche Wörter wie Arbeitsamt, neuerdings Arbeitsagentur, Arbeitgeber und folgerichtig arbeitslos rufen einerseits jugendliche Erfahrung in Erinnerung, als gegen Kriegsende beim Reichsarbeitsdienst der Spaten als Arbeitsgerät im Verlauf militärischer Ausbildung vom Karabiner 98 abgelöst wurde...* (стр. 47 - 48)

## 2.2. ФЕ как средство создания экспрессивности в художественном тексте.

Как уже было отмечено выше, функция образности является доминирующей функцией фразеологических единиц в тексте романа Гюнтера Грасса. Насыщенность различными образными, выразительными ФЕ является средством выполнения коммуникативной задачи автора передать красоту и богатство немецкого языка и выразить свою любовь к нему.

Интересной особенностью использования фразеологизмов автором является изменение их структуры и семантики, дополнение или усечение, довольно часто встречающееся в рассматриваемом произведении – фразеологические модификации. Под фразеологической модификацией понимается изменение семантической, лексической и / или синтаксической

структуры фразеологической единицы, которое не является необходимым для морфосинтаксического включения этого фразеологизма в предложение (Ptashnyk, 2005). Чаще всего, как и в случае использования фразеологических модификаций Гюнтером Грассом в тексте рассматриваемого романа, фразеологические модификации создаются окказионально для конкретного текста и приспособливают фразеологическую единицу к контексту. Их можно охарактеризовать как лексемы, создающие особенные черты идиостиля автора. Иногда фразеологические модификации также начинают употребляться узуально и входят в фразеологический фонд языка. Такое явление называется фразеологической деривацией.

Уже на первой странице романа, состоящей из семи строк, встречаются две ФЕ с фразеологической модификацией. Изменения ФЕ делают их более свежими и выразительными и привлекают внимание читателя.

Первый фразеологизм – *von A bis Z*, часто встречающийся в тексте, автор на протяжении первой главы романа дополняет другими компонентами или сопровождает синтаксически параллельными конструкциями, в том числе, конструкциями, которые являются самостоятельными фразеологическими единицами:

*Von A wie Anfang bis Z wie Zettelkram.* (стр. 1)

... *von A bis Z oder vom Adamsapfel bis zur Zwangsausweisung...* (стр. 26)

... *von A bis Z oder von Auge um Auge bis Zahn um Zahn.* (стр. 40)

В первом примере автор дополнил фразеологическую единицу *von A bis Z* компонентами с компаративной функцией. Во втором случае за фразеологизмом в тексте следует параллельная нефразеологическая конструкция. В последнем примере изменена структура библейской ФЕ *Auge um Auge, Zahn um Zahn* по модели ФЕ *von A bis Z*, в результате чего

появляется синтаксический параллелизм двух фразеологических единиц. Все три примера взяты из первой главы романа, в остальных случаях употребления автором данного фразеологизма он оставляет его без дополнений, ср.:

*Die Brüder blieben nach Wilhelms Umzug in Kassel und werden, wengleich räumlich beengt, sofort tätig geworden sein, da anzunehmen ist, daß die von den Verlegern bereits im Juli veröffentlichte Börsenblattankündigung, »In unserem Verlag wird erscheinen: Deutsches Wörterbuch von den Brüdern Grimm«, die Suche von A bis Z belebt haben wird.* (стр. 88 – 89)

Второй фразеологизм – *Ach, alter Adam*. Автор вводит фразеологизм *der alte Adam* через междометие *Ach*, тем самым делая выразительнее алфавитный принцип построения романа и связывая данную фразеологическую единицу с фрагментом текста на стр. 21 – 23, в котором автор обыгрывает междометие *Ach*. Гюнтер Грасс использовал ФЕ в таком виде три раза (стр. 1, 30, 31) в первой главе романа, в которой преобладают слова, начинающиеся с буквы «А». Все три слова, и составляющие новую форму фразеологизма, и междометие *Ach*, описаны в словаре Братьев Гримм. Во всех трёх случаях фразеологическая единица выполняет функцию междометия, и тем самым вносит вклад в создание экспрессивности текста:

*Wörter von altersher, die abgetan sind oder abseits im Angstrad laufen, und andere, die vorlaut noch immer bei Atem sind: ausgewiesen, abgeschoben nach anderswo hin. Ach, alter Adam!* (стр. 1)

*Schließlich, oder weil ihn Dahlmann, der Freund, besorgt musterte, berief sich der Asylsuchende auf jenen alttestamentarischen Aussiedler, von dem wir abstammen, alle: Ach, alter Adam!* (стр.30)

*Arbeit im Takt nach Akkord,  
und deren Mehrwert abgeschöpft,  
bis abgesehen nichts mehr da war.  
Ach, alter Adam! (стр. 31)*

Гюнтер Грасс также прибегает к механизмам замещения в составе фразеологических единиц:

*Nach brieflichem Hin und Her, in dem Jacob sich für eine vom Dortchen geschenkte Spieldose bedankt, ... beginnt Wilhelm mit den Verlegern ein günstiges Jahressalär auszuhandeln. (стр. 37 – 38)*

В данном фрагменте автор заменяет компонент *langem* фразеологизма *nach langem Hin und Her* на компонент *brieflichem*, вследствие чего увеличилась выразительность фразеологизма и появилась его когезивная связь с изображаемой в тексте ситуацией.

В следующем примере замещение привело к образованию новой фразеологической единицы:

*Es galt herauszufinden, bei welchem Dichter das jeweilige Stichwort bereits Vorklang gefunden hatte. (стр. 41 – 42)*

В данном случае автор заменил компонент *Anklang* глагольно-именного сочетания *Anklang finden* на *Vorklang* и создал новый, авторский, более образный фразеологизм с семантикой, отличной от семантики фразеологической единицы, зафиксированной в словарях.

Рассмотрим случай авторского употребления ФЕ, в котором используется не только замещение, но и совершенно изменение в синтаксической структуре фразеологической единицы:

*Und bei Hans Sachs, rief ihm Erinnerung zu, trat die Armut sogar als Person auf: »hierin wohnt frau armut leider.« (стр. 32)*

В этом примере в фразеологизме *sich/jm. etw. (wieder) in Erinnerung (zurück-) rufen/bringen* (Schemann) компонент *Erinnerung* из объекта превращается в субъект, что увеличивает степень его образности. Замена глагола *rufen* на глагол *zurufen* также делает фразеологизм эмоционально более насыщенным. Интересно то, что автор употребляет данный фразеологизм несколько раз на протяжении романа, но в остальных случаях он использует его в зафиксированной форме с вариацией глагольного компонента *rufen/bringen*. Например:

*Zusätzliche Wörter wie Arbeitsamt, neuerdings Arbeitsagentur, Arbeitgeber und folgerichtig arbeitslos rufen einerseits jugendliche Erfahrung in Erinnerung, ... (стр. 47)*

*Mit Hilfe des Mikrophons versuchte er, Statistiken zu beleben, indem er längst Vergangenes, die Kohleförderung während des Hungerwinters siebenundvierzig, der bitterkalt war, in Erinnerung brachte... (стр. 51)*

*Schon im Dezember siebenunddreißig wurde ein Aufruf bekannt gemacht, der zu Beginn den empörenden Tatbestand der Entlassung in Erinnerung brachte und so die Protestation noch einmal befestigte... (стр. 82)*

В следующем примере автор модифицирует фразеологизм, делая из номинальной ФЕ с помощью замещения через безличное местоимение *es* безличную конструкцию:

*Das bekümmerte Wilhelm mehr als Jacob, dem es nun unablässig aus der Feder floß. (стр. 44 – 45)*

Здесь ФЕ *die Worte/... fließen j.m. leicht/... aus der Feder* (Schemann) с помощью безличного местоимения *e s* приобретает характер безличной конструкции. Кроме того, автор использует наречие *unablässig* в качестве компонента фразеологизма, что также усиливает его выразительность.

Помимо изменений в составе компонентов и в структуре фразеологических единиц, Гюнтер Грасс создаёт авторские фразеологизмы путём переноса значения неидиоматичных выражений и придания им образности:

*Romantiker, unterwegs ins Biedermeier, die wortvernarrt Wörter klauben, Silben zählen, die Sprache nach ihrem Herkommen befragen, Lautverschiebungen nachschmecken, verdeckten Doppelsinn entblößen, Entschlafenes wachküssen, von altehrwürdigen Sprachdenkmälern den Staub wegwedeln und später als Wortschnüffler um jeden Buchstaben und besonders pingelig um anlautende Vokale besorgt sein werden.* (стр. 5 – 6)

В данном примере выражение *den Staub wegwedeln* «смахивать пыль» использовано в переносном значении и играет важную роль в создании образности данного фрагмента текста.

Однако, несмотря на обилие авторских фразеологических единиц, не только фразеологизмы, изменённые автором, вносят вклад в создание экспрессивности романа. Многочисленные идиоматичные ФЕ, использованные Гюнтером Грассом в своей устоявшейся форме, также делают текст выразительным:

*Nicht außer acht gelassen sein will jener Grimm, der auf den Magen schlägt und **Bauchgrimmen** macht.* (стр. 13)

В данном примере употребление фразеологической единицы *auf den*

*Magen schlagen* увеличивает степень экспрессивности предложения. Кроме того, фразеологизм семантически связан с элементом *Vauch* слова *Vauchgrimmen*, и тем самым вносит вклад в создание когезии в тексте.

### 2.3. ФЕ как средство создания когерентности.

Согласно концепции Де Богранда и Дресслера, понятие когерентности отражает содержательные отношения в тексте, основанные на непрерывности смысла. Смысловой непрерывностью определяется «мир текста», который представляет собой связи между концептами. Концепты – это единицы знаний, складывающиеся из восприятия и опыта. (Филиппов, 2003)

Фразеологические единицы обладают семантическим потенциалом, который определён, с одной стороны, образностью (метафорикой), а с другой стороны – соотносённостью с типизированными ситуациями (конвенциональностью). Помещение фразеологизма в маркированное положение в конкретном тексте выявляет его функцию выражения семантической импликации окружающего его контекста. (Rothkegel, 2000: 233)

Метафорическое употребление ФЕ обладает двумя особенностями, влияющими на создание когерентности текста: образностью и соответствием контексту.

В связи с возможностью развития в тексте А. Роткегель выделяет следующие образные валентности метафорических фразеологических единиц:

а) развитие посредством пропозициональной информации с развитием схемы, инициированной образом;

б) развитие с использованием образа, связанное с его экспрессивным содержанием. Дальнейшее развитие с использованием образа или его элементов в форме ремотивации со связью или без связи с контекстом. (Rothkegel, 2000: 237)

Оба варианта служат созданию когерентности текста и используют



семантический образный потенциал фразеологизмов.

А. Роткегель выделяет три возможные роли ФЕ при создании когерентности: эмоциональность, обобщение и отражение.

### 2.3.1. ФЕ как связующий элемент в начале текста или фрагмента текста.

При употреблении фразеологической единицы для создания эмоциональной окрашенности текста она используется как связующий элемент в начале текста или фрагмента текста (Halter) и далее происходит её тематическое развитие.

В романе Гюнтера Грасса „Grimms Wörter“ в функции начального связующего элемента выступает фразеологизм *von A bis Z*:

*Von A wie Anfang bis Z wie Zettelkram.* (стр. 1)

Автор использует его в самом начале текста, и тем самым задаёт тему повествования – создание Братьями Гримм «Немецкого словаря». Эта тема, обозначенная в начале текста, развивается на протяжении всего романа, является связующей темой всего текста. Данный фразеологизм встречается в тексте довольно часто, в некоторых случаях с авторскими дополнениями (см. 2.2), которые увеличивают степень его эмоциональной окрашенности. Частотность фразеологизма подтверждает его важную роль в создании когерентности текста (каждый случай его употребления является отсылкой к теме романа).

### 2.3.2. ФЕ как рамочная конструкция

Фразеологическая единица со значением обобщения используется как рамочная конструкция (Klammer). В этом случае она используется и в начале текста или текстового фрагмента, и в конце. В начале текста ФЕ передаёт его смысл, а в конце текста обобщает переданную выше информацию.

В функции рамочной конструкции в первой главе романа использован

фразеологизм *der alte Adam* и его авторский вариант употребления *Ach, alter Adam*. На первой странице романа Гюнтер Грасс употребил авторский вариант ФЕ, который отразил алфавитный принцип построения произведения и обозначил связь главы с буквой «А». На одной из последних страниц главы автор употребляет словарную форму фразеологизма, тем самым завершая фрагмент, связанный с буквой «А». Кроме того, в этом случае употребление ФЕ провоцирует буквальное понимание:

*...und als Augenzeuge der Kutschenfahrt von Göttingen über die Werrabrücke nach Kassel Jacob ins Asyl folge oder mit Hilfe des Wortes Austreibung und Luthers Bibeldeutsch nochmals den alten Adam anrufe, um dann auf Abel, Abraham, Aaron, den Propheten Arnos und den Apostel Andreas zu kommen, um gleich nach letztem Abendmahl ein frommes Amen gegen ein heidnisches Nema zu tauschen... (стр. 63)*

2.3.3. ФЕ как связующий элемент между частями текста, «узел».

В роли отражения фразеологическая единица выступает как связующий элемент, «узел» (Scharnier) – связывает между собой различные части текста.

В романе функцию «узла» выполняет, например, фразеологизм *an Ort und Stelle*:

*Dennoch entstand in Kürze ein Netzwerk, das in Deutschlands überwachten Fürstentümern, in halbwegs freien Städten, ja, bis nach England und Frankreich von der Ungeheuerlichkeit des Verfassungsbruches Bericht gab. So kam es dazu, daß an entfernten Orten die Göttinger Sieben gefeiert wurden.*

*An Ort und Stelle jedoch hat die Stadtpolizei studentische Versammlungen niedergeknüppelt. Dragoner zerstreuten Zusammenrottungen auf Straßen und Plätzen. (стр. 18)*

В данном отрывке фразеологическая единица связывает между собой части текста за счёт противопоставления: она представляет собой переход

между описанием реакции на ссылку участников «Гёттингенской семёрки» в других городах (*an entfernten Orten*) и действий представителей власти в Гёттингене (*an Ort und Stelle*).

#### 2.4. ФЕ как средство создания когезии.

Понятие когезии отражает связи между компонентами текста, создающие его поверхностную структуру. В основе когезии лежат грамматические отношения. (Филиппов, 2003)

Одно из средств когезии – референция, т.е. связь элемента текста с предшествующим и последующим контекстом. Если компонент текста содержит отсылку к предшествующему контексту, то такая связь называется анафорическими отношениями, если же в элементе текста есть отсылка к последующему контексту, то такие отношения называются катафорическими. Кроме того, элемент текста может содержать отсылку и к предшествующему и к последующему контексту одновременно. Такой вид отношений называется комбинированной референцией.

##### 2.4.1. Анафорическая референция

Анафорическая референция в романе Гюнтера Грасса встречается в использовании авторской фразеологической единицы *Ach, alter Adam* на стр. 30 – 31, где она является отсылкой к предыдущему контексту:

*... Jacob Grimm aus dem Kutschenfenster gelehnt und rückblickend mit wehem Abschiedsblick den einsilber »Ach« mehr gehaucht als gerufen haben soll: »Ach...«*

*Nun ist dieser wehruf eine Ableitung des früheren Ah! und der eher erstaunten Aha! Doch schon Luther läßt Jeremias sagen: »ach, dasz ich wasser gnug hätte« - »ach, wie ist das gold so gar verdunkelt«. Auch wird geklagt und frohlockt: »ach, ich elender« - »ach, wie schön ist das.« <...>*

*Und Fleming verstand sogar, aus dem allzu häufigen Ach des*

*Liebeskummers ein Verbum zu drechseln: »auch ich war krank in ihr, in ihr hab ich geachtet...« Und was sonst noch mit einem Ach beginnt, endet oder umgangssprachlich geachtet wird: »Achgottchen! Achdumeinegüte!« (стр. 21 – 23)*

*Schließlich, oder weil ihn Dahlmann, der Freund, besorgt musterte, berief sich der Asylsuchende auf jenen alttestamentarischen Aussiedler, von dem wir abstammen, alle: Ach, alter Adam! (стр.30)*

Как уже было сказано выше (см. 2.2), данный фразеологизм выполняет в тексте функцию междометия. В этом отношении, фразеологизм связан с междометием *Ach*, которое автор развивает в процитированном выше отрывке из романа. Кроме того, междометие *Ach* является одним из компонентов фразеологической единицы, что усиливает связь между данными частями текста. Использование автором ФЕ также укрепляет тематическую связность данного фрагмента текста: выражение тоски от прощания с домом.

#### 2.4.2. Катафорическая референция

Катафорическая референция представлена в романе, например, фразеологизмом *zur Welt kommen*:

*Jacob kam 1785 zur Welt, Wilhelm ein Jahr später, zeitlich nur eine kurze Spanne vor der Französischen Revolution, deren Folgen das europäische Machtgefüge bis in fernegelegene Kolonien, doch in Hessen kaum etwas änderten. Jedenfalls tat sich in ihrer **Geburtsstadt** Hanau, wo der Vater Philipp Wilhelm Grimm als Hofgerichtsadvokat, dann Stadtsekretär seines Amtes waltete, so gut wie nichts... (стр. 2 – 3)*

В данном примере фразеологическая единица *zur Welt kommen* «появиться на свет, родиться» связана с последующим описанием ранних лет

жизни Братьев Grimm. В приведённом отрывке фразеологизм семантически связан с лексемой *Geburtsstadt* «родной город».

#### 2.4.3. Комбинированная референция

Комбинированную референцию мы рассмотрим на примере ФЕ из шестой главы романа, связанной с буквой “F”. В данной главе частотны слова и фразеологические единицы с компонентом *Fall*:

*Was fortwährend nagt: der Fall Fallersleben, und was sonst der Fall war und ist: der Sündenfall, Kniefall, Mauerfall oder das globale, folglich den Weltraum befallende Abfallproblem.*

*Von den Gefälligkeiten der Politiker ist allenfalls beiläufig, nur selten gegebenenfalls die Rede. Für Durchfall kann auch Dünnpfiff gesagt werden. Im Falle eines Falles wollte Pilatus von Fall zu Fall entscheiden, entschied dann aber doch Knall auf Fall.*

*Später, viel später wurde das Fallbeil mit Volkes Beifall als Fortschritt gefeiert, sobald es... Und im Krieg war Fallschirmseide begehrt. Als dann Millionen gefallen waren, wurde die Frage gestellt: Gefallen wofür? (стр. 349 – 350)*

*Schon befürchtet er, in die Falle bloßer Lobredner getappt, ihnen allzu gefällig gewesen zu sein. (стр. 373 – 374)*

*Dererlei Fleischeslust konnte Jacob Grimm nicht anfechten, er, der einerseits ledig, andererseits fest eingebunden in Wilhelms Ehe mit Dorothea gewesen war, blieb nach anderem lüstern: einzig nach Wörtern und deren grammatischem Verhältnis zueinander, nach Wörtern, die einander begatten, die fremdgehen, die sich verflüchtigt hatten und eingefangen sein wollten, nach mehr, immer mehr Wörtern, verfallen der Sucht: Fortsetzung folgt... (стр. 409 – 410)*

Приведённые выше отрывки показывают, что авторский фразеологизм *in die Falle bloßer Lobredner tappen* (зафиксированная в словаре форма - *in die Falle gehen*, автором используется замещение глагола *gehen* более выразительным глаголом *tappen* и дополнение фразеологической единицы определением в генитиве *bloßer Lobredner*) состоит в анафорических отношениях с фрагментом текста на первой странице главы, в которой обыгрывается слово *Falle*, и одновременно находится в катафорических отношениях с фрагментом текста на последних страницах главы, где также встречается ФЕ с компонентом *Falle* - *der Sucht verfallen*, и тем самым создаёт когезивную связь в данной главе.

#### 2.4.4. Содержательная рекуррентность

Другой тип когезивных отношений – содержательная рекуррентность. Содержательная рекуррентность представляет собой смысловую последовательность, семантическую связь элементов текста за счёт повтора лексических единиц, находящихся в разных парадигматических отношениях.

В качестве примера отношений содержательной рекуррентности рассмотрим следующий отрывок из романа:

*Doch Wilhelm gegenüber, der es mit dem Buchstaben D nicht eilig hatte, gerne bei Einsilbern wie Dank, Deich, Dieb, Dorn **verweilte** und schon den Durst vorwegnahm, mäkelte Jacob am E an sich, indem er, um Wortwegstrecken voraus, von einem »unursprünglichen, darum auch schwankenden, unbestimmten vocal« sprach, dem er nachsagte, er habe »in unsrer spräche allzusehr um sich gegriffen und ihren wollaut beeinträchtigt«. (стр. 278 – 279)*

Данный фрагмент текста когезивно связан отношениями содержательной рекуррентности. Фразеологизм *es eilig haben*, использованный автором в отрицательной форме, т.е. в значении «не спешить» семантически соотносится со словом *verweilen* «пребывать,

находиться». Эти отношения создают связность приведённого выше отрывка из романа.

#### 2.4.5. Стилистическая когерентность

Ещё один способ создания связности в тексте – стилистическая когерентность – стилистическая связь между элементами текста.

Данный тип создания когезивных отношений мы рассмотрим на примере следующего отрывка из романа:

*Das geschah auf dem Friedhof der Matthäikirche. Freunde und Fremde kamen, sagten Beileid auf. Schnee fiel auf gefrorene Erde. Von fernher Angereiste standen ums Grab. Einmütig wurde in ganz Deutschland, so uneins das Vaterland war, **der Verlust beklagt**. Ein Prediger  **fand wie gelernt Worte**, an die sich später niemand erinnern konnte. (стр. 352)*

В данном фрагменте текста связность создаётся отношениями стилистической когерентности. Автор использует здесь ФЕ *Beileid aufsagen*. Зафиксированная в словаре Шеманна форма данного фразеологизма - *jm. sein Beileid aussprechen*, автор использует фразеологическую модификацию, заменяя эмоционально нейтральный глагол *aussprechen* «произносить, выражать» формальной фразеологической единицы на глагол *aufsagen* со значением «рассказывать наизусть», тем самым передавая своё отношение к стандартизированным фразам выражения соболезнования. Стилистически маркированный авторский фразеологизм *Beileid aufsagen* в начале приведённого выше отрывка задаёт тему, которая развивается далее в тексте, на что указывают такие выражения, как *der Verlust beklagt* (связь с семантикой утраты) и *fand wie gelernt Worte* (связь с семантикой речевого акта и стандартизированных выражений, стилистическая связь).

#### 2.4.6. ФЕ как когезивные мосты.

А. Заббан выделяет функцию фразеологических единиц как когезивных мостов (*kohäsive Brücken*). В этой функции выступают ФЕ, употреблённые так, что провоцируют их буквальное понимание (*Wörtlichkeit*). Фразеологизмы образуют поверхностные связи с остальным текстом на уровне слов, таким образом возникают когезивные мосты между фразеологизмами и их ближайшим текстовым окружением.

Фразеологические единицы как когезивные мосты могут выполнять функцию «языковой игры», особенно часто они используются в этой функции на радио и телевидении. В результате «языковой игры» возникает так называемый эффект «двойного прочтения» (*zweifache Lesart*).

Рассмотрим пример фразеологической единицы, связанной с контекстом посредством создания когезивных мостов:

*Gleich anfangs die Kutschfahrt nach Darmstadt. Ein Sturzbach Wörter: »Ei was, ei nu!« Ein Frankfurtsch Durcheinander, und munteres Räsonnieren über dies und das, was grad so fällt an Früchten vom Baum der Erkenntnis, wenn Arnims tolldreiste Witwe ihn schüttelt, damit jegliche Dummheit zu Fall komme. (стр. 208)*

В данном примере Гюнтер Грасс развивает образ, заложенный в основу библейского фразеологизма *vom Baum der Erkenntnis essen*. Развитие автором образной картины провоцирует читателя воспринимать её буквально при одновременном понимании переносного значения фразы. Таким образом, создаётся связь между фразеологической единицей и другими лексическими единицами на уровне слов и появляются когезивные мосты. Кроме того, в данном отрывке из четвёртой главы романа присутствует частотный в шестой главе, посвящённой букве „F“, элемент *fall*: в глаголе *fallen* и в ФЕ *zu Fall kommen*. Таким образом, приведённый выше фрагмент текста связан с последующим контекстом отношениями катафорической референции.



## 2.5. Влияние структуры ФЕ и их принадлежности к определённому классу ФЕ на создание связности в тексте.

Рассмотрение структуры фразеологических единиц может объяснить способы, с помощью которых фразеологизмы создают связность в тексте. Для этого необходимо определить синтаксическую роль фразеологизма в тексте (по классификации Вольфганга Фляйшера).

Рассмотрим следующий пример из эпизода, в котором автор описывает беженца из Восточной Пруссии и передаёт его говор:

*E r hatte es mit der Endung kait, sagte: Ludrigkait, Damlichkait, Erbärmlichkait.* (стр. 205)

В данном предложении авторский вербальный фразеологизм *es mit der Endung kait haben* с фразеологической модификацией – замещением одушевлённого компонента неодушевлённым (ср. Шеманн: *es mit jm. (ganz (besonders)) haben*) повторяет семантика сочетания однородного сказуемого с однородными дополнениями, в которых обыгрывается компонент *kait* авторского фразеологизма.

Тот же фразеологизм встречается далее в тексте:

*Hatte der eine es mit den Artikeln der die das, ging der andere von der Demut übers demütigen bis zu einem Arnimzitat, demnach »jedes demutsvolle wort das ich gesprochen« verflucht zu sein hatte. Das Stichwort **Demokratie** jedoch blieb ausgespart.* (стр. 276)

Здесь автор также употребляет ФЕ с фразеологической модификацией, представленной как замещение одушевлённого компонента на неодушевлённый. Вербальный характер фразеологической единицы позволяет автору построить предложение как антитезу, и тем самым противопоставить различные интересы Братьев Гримм при составлении

«Немецкого словаря». В данном примере также встречается слово *Demokratie*, которое состоит в отношениях анафорической референции с предшествующим фрагментом текста, построенным вокруг онимического фразеологизма *Deutsche Demokratische Republik*, в котором обыгрывается компонент *demokratische* (см. следующий пример).

Кроме того, для понимания механизмов создания связности следует определить тип фразеологической единицы (по классификации Харальда Бургера).

Рассмотрим следующий отрывок из романа:

*... haben sich die Verhältnisse abseits des Märchens, datiert ein Säkulum nach der achtundvierziger Revolution, als alle Hoffnung auf **Demokratie** entschlafen zu sein schien, so lange verändert, bis alles unter Trümmern verschüttet lag; und wer zu den Überlebenden zählte, dem war jeglicher Märchenglaube vergangen.*

*Auch mir, dem siebzehnjährigen Jungen, den Krieg und diktiertem Glaube dummgehalten hatten, mußte das Wort **Demokratie** mit seinen Verhaltensregeln in Lektionen eingepaukt werden. So erging es allen, denen eine **demokratische** Grundordnung, wie es lehrbuchhaft hieß, per Dekret verordnet wurde. Das taten gestreng die westlichen Sieger, die sich als von niemand zu bezweifelnde **Demokraten** gespiegelt sahen. Hingegen bestanden die östlichen Sieger darauf, daß sich in jenem Teil des Landes, der ihnen zugefallen war, der entstehende Staat unter dem vielversprechenden Titel Deutsche Demokratische Republik zu einer prinzipienstarrten Diktatur entwickelte.*

*So lebten die **Deutschen** als Musterschüler ihrer siegreichen Schirmherren vierzig Jahre lang gegeneinander.*

*Jeweils hielten sie sich für die besseren **Demokraten**... (стр. 274 – 275)*

В данном фрагменте текста фигурирует онимический фразеологизм

*Deutsche Demokratische Republik*. Как видно из примера, автор обыгрывает один из компонентов фразеологической единицы (*demokratische*). В отрывке также наличествует когезивная связь между компонентом ФЕ *Deutsche* и словом *die Deutschen* в следующем за фразеологизмом абзаце. Таким образом, автор использует слова, входящие в состав имени собственного, для создания образа в повествовании.

Компаративные фразеологизмы также могут выполнять важные функции в создании связности в тексте:

*Ermahnungen halfen wenig, verhallten wie ins Leere geredet. Dennoch ließ sich ihr Eigentum weder scheiden noch teilen.* (стр. 280)

Компаративный фразеологизм *wie ins Leere reden* также является авторским. Зафиксированная в словаре Шеманна форма *ins Leere greifen/schlagen/fallen/*. . . не включает в себя компаративного компонента *wie* и характеризуется значительно меньшей степенью образности. В предложении данная фразеологическая единица является определением второго сказуемого и в связи с ним выполняет функцию усиления эмоциональной выразительности первого сказуемого. Кроме того, ФЕ связывает предложение со следующим отношениями противопоставления.

## 2.6. Выводы к главе 2.

В ходе нашей работы были проанализированы функции фразеологических единиц в создании связности текста. Textoобразующие функции фразеологизмов были рассмотрены на материале художественно текста, а именно последнего романа Гюнтера Грасса „Grimms Wörter“.

В процессе анализа мы опирались на работы Вернера Коллера, Анетте Заббан, Аннели Роткегель и других; кроме того, нами были применены классификации фразеологических единиц Харальда Бургера и Вольфганга Фляйшера.

В ходе работы была выявлена доминирующая функция фразеологических единиц при создании связности в романе – функция создания экспрессивности или функция образности (наглядности) в терминологии В. Коллера. Большинство рассмотренных нами фразеологических единиц выполняют эту функцию.

Была также рассмотрена такая особенность художественного текста, как использование разнообразных фразеологических модификаций – дополнения ФЕ новыми компонентами или синтаксически параллельными структурами, введения фразеологизма междометием, замещения компонентов фразеологических единиц другими компонентами, изменения в синтаксической структуре фразеологизмов. Частотность фразеологических единиц, подвергнутых модификациям, в исследуемом романе позволяет сделать вывод о том, что фразеологические модификации являются характерной чертой идиостиля Гюнтера Грасса. Также были рассмотрены примеры создания авторских ФЕ путём переноса значения неидиоматичных выражений и придания им образности.

Фразеологические единицы были проанализированы как средство создания когерентности и как средство создания когезии.

С точки зрения создания когерентности были рассмотрены функции ФЕ как связующего элемента в начале текста или фрагмента текста, как рамочной конструкции и как «узла» - связующего элемента между различными частями текста.

С точки зрения создания когезии были рассмотрены следующие типы отношений между фразеологическими единицами и текстом: референция (анафорические отношения, катафорические отношения и комбинированная референция), содержательная рекуррентность, стилистическая когерентность, создание когезивных мостов и «языковой игры».

Также было рассмотрено влияние синтаксической структуры фразеологических единиц и их принадлежности к какому-либо классу фразеологизмов на создание связности в художественном тексте.



## **Заключение**

В ходе исследования были выполнены поставленные задачи: были проанализированы фразеологические единицы как средство создания связности в немецком художественном тексте, были проанализированы авторские фразеологизмы Гюнтера Грасса (ФЕ с фразеологической модификацией и переосмысленные неидиоматичные выражения, использованные в тексте романа как образные единицы), было рассмотрено влияние принадлежности ФЕ к определённому классу (по классификации Харальда Бургера) или структурному типу (по классификации Вольфганга Фляйшера) фразеологизмов на создание связности в тексте романа.

Таким образом, была достигнута цель исследования – были выявлены различные классы фразеологических единиц и проанализированы функции фразеологических единиц при создании связности в романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter».

В процессе работы был рассмотрен текстообразующий потенциал фразеологизмов в аспекте создания отношений когерентности и когезии. Анализ таких отношений показал, что ФЕ являются важным средством создания связности в немецком художественном тексте. Фразеологические единицы могут выполнять такие функции, как функция переноса, функция узнавания, функция упрощения, функция экономии аргументации, функция общеупотребительности, функция придания дополнительного смысла, функция наглядности или образности. Кроме того, коллокации могут выполнять, например, функцию организации хронологической последовательности в повествовании.

В аспекте создания когерентности фразеологизмы также могут использоваться как связующий элемент в начале текста или фрагмента текста, как рамочная конструкция, как «узел», связывающий различные части текста.

В аспекте создания когезии ФЕ могут создавать отношения референции (анафорической, катафорической и комбинированной), содержательной рекуррентности, стилистической когерентности, а также выступать как

когезивные мосты между фразеологическими единицами и их текстовым окружением.

Анализ использования автором фразеологических единиц в тексте романа показал, что доминирующей функцией фразеологизмов в тексте является функция создания экспрессивности в тексте (функция образности или наглядности в терминологии Вернера Коллера). Часто эта функция выполняется авторскими фразеологическими единицами.

В ходе работы также был сделан вывод о том, что использование фразеологических единиц является важной чертой авторского идиолекта Гюнтера Грасса. Это доказывает частотность фразеологизмов в романе «Grimms Wörter» (автор использует до 8 ФЕ на странице) и многообразие авторских фразеологических единиц (ФЕ с модификациями или переосмыслением значения). Авторское употребление фразеологизмов мы сравнили с формами, зафиксированными в нескольких словарях (немецко-русский фразеологический словарь Л.Э. Бинович, словарь немецкой идиоматики Х. Шеманна, Немецкий словарь Братьев Гримм и онлайн-словари Duden и Phraseo).

## Библиография

1. Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В. М. Из библейской мудрости. Грайфсвальд, 2015. – 344 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии: Краткий курс. М.: «Флинта», 2014. – 309 с.
3. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 1983. – 271 с.
4. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. – 139 с.
5. Гончарова Е. А. Теория и практика стилистического анализа. М.: «Академия», 2010. – 352 с.
6. Горчакова И.А. Идиостиль И. Нолль в аспекте фразеологии. Автореферат. Екатеринбург: УрГУ, 2009. – 20 с.
7. Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. – 744 с.
8. Мокиенко В. М. Библизмы в европейской фразеологии и паремиологии. // Славянская фразеология и Библия. Грайфсвальд, 2013. – с. 144 - 153
9. Новожилова К. Р. Стилистика повествовательного текста: Теоретические и исторические основы. СПб.: СПбГУ, 2007. – 100 с.
10. Ольшанский И.Г., Гусева, А.Е. Лексикология: Современный немецкий язык. М.: «Академия», 2005. – 416 с.
11. Петрищева Е. Ф. Лексика и фразеология в авторском повествовании от 1-го лица. // Языковые процессы современной русской художественной литературы. М.: «Наука», 1977. – с. 241 - 288
12. Филиппов К.А. Лингвистика текста. Курс лекций. СПб.: СПбГУ, 2003. – 336 с.
13. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: «Высшая школа», 1970. – 200 с.
14. Beaugrande R.-A. de, Dressler, W. U. Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981. – 289 S.
15. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. – 240 S.
16. Eismann W. Phraseme in literarischen Texten und Autorenphraseologie. In: Burger H./ Dobrovol'skij D./ Kühn P./ Norrick N. R.



(Hg). Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, N-Y.: De Gruyter, 2007. – S. 316 – 329

17. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliografisches Institut Leipzig, 1982. – 250 S.

18. Koller W. Die einfachen Wahrheiten der Redensarten. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht, №56, 1985. – S. 26 – 36

19. Ptashnyk S. „Unstabile“ feste Wortverbindungen: Zur Dynamik des phraseologischen Sprachbestandes. In: Hermes: Journal of Linguistics. No 35-2005. Aarhus: Handelshojskolen, Erhvervsrøpoglige Fakultet, 2005. - S. 77-95

20. Rothkegel A. Feste Syntagmen: Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse. Tübingen: Max Niemer Verlag, 1973. – 215 S.

21. Rothkegel A. Phraseme: Fenster zur Textkohärenz. In: Gréciano, G. (Hg). Micro- et Macrolexèmes et leur figement discursif. – Peeters, Louvain, P., 2000. – S. 233 – 246

22. Sabban A. Textbildende Potenzen von Phrasemen. In: Burger, H./ Dobrovolskij, D./ Kühn, P./ Norrick, N. R. (Hg). Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Berlin, N-Y.: De Gruyter, 2007. – S. 237 – 253

#### Словари:

23. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. – 768 с.

24. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011. – 1037 S.

#### Источник материала

25. Grass G. Grimms Wörter. Eine Liebeserklärung. Göttingen: Steidl, 2010. – 360 S.

#### Электронные ресурсы

26. Duden Online. – URL: <http://www.duden.de/>

27. Gauger H.-M. A wie Apostel, M wie Moral. Frankfurter Allgemeine.

[http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/guenter-grass-grimms-woerter-a-wie-apostel-m-wie-moral-11014476.html?](http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/guenter-grass-grimms-woerter-a-wie-apostel-m-wie-moral-11014476.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2)

[printPagedArticle=true#pageIndex\\_2](http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/guenter-grass-grimms-woerter-a-wie-apostel-m-wie-moral-11014476.html?printPagedArticle=true#pageIndex_2) . Дата обращения: 10.02.2016

28. Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. – URL:

<http://woerterbuchnetz.de/DWB/> (DWB)

29. Phraseo. – URL: <http://www.phraseo.de/>

30. Wunderlich D. Günter Grass: Grimms Wörter. Eine Liebeserklärung.

2010. – URL: <http://www.dieterwunderlich.de/Grass-Grimm-woerter.htm> . Дата

обращения: 10.02.2016